

No. 57
January, 2008

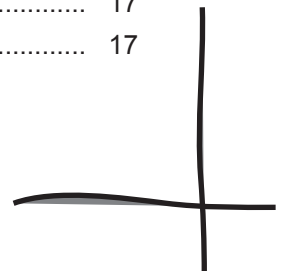
South Wind

港区国際交流協会
Minato International Association

目次・Contents・目录

* 万国四方八方 (6) 第二のスタート	4
*Every Direction of the World (6) Second Start	5
* 万国四方八方 (6) 我的第二个人生也随之开始了	5
* 第二の人生	6
*My Second Life	6
* 第二的人生	7
* 闘う人生、受け入れる人生	8
*Life to Struggle for and Life to Accept	9
* 拚搏的人生，宽容的人生	9
* スティーヴンスはるみのアメリカ便り (53) 第二の人生	10
*A Letter from the USA (53) My Second Life	11
* 美国来信 (53) 第二个人生	11
* 第二の人生	12
*My Second Life	12
* 第二人生	13
* 第二の人生	14
*My Second Life	14
* 第二人生	14
<hr/>	
South Wind 編集スタッフ イラストレーター：湊 早苗	2
South Wind Editorial Staff: Sanae MINATO, South Wind Illustrator	2
「南風」编辑人员之介绍插图画家介绍：湊 早苗	2
コラム：お年玉	16
Column: O-toshi dama (New Year's present)	16
专栏：压岁钱	16
編集後記	17
Postscript	17
编辑后记	17

* テーマ記事 *Theme articles * 主题
「第二の人生」・"My Second Life"・「第二人生」



▪ サウス・ウィンド編集スタッフ紹介 ▪ South Wind Editorial Staff ▪
▪ 「南风」编辑人员之介绍 ▪

South Wind 編集スタッフ イラストレーター：湊 早苗

イラストレーター、手芸デザイナー
港区在住



South Wind Editorial Staff:
Sanae MINATO, South Wind Illustrator

Illustrator and Handicraft designer
Living in Minato City, Tokyo

「南风」编辑人员之介绍插图画家介绍：湊 早苗

插图画家，手工设计者
港区居民



SO MANY BOOKS
SHOULD BE READ
—BY THE WAY
I'M A DAUGHTER OF
A BOOK SHOP!!

事務局からのお知らせ

港区国際交流協会事務局は、港区役所組織改正に伴い、2月25日（月）より下記の場所に移転することになりました。なお、電話番号は次号でご案内いたします。

新住所（平成20年2月25日以降）

東京都港区北青山1-6-3 都営北青山一丁目アパート3号棟 地下1階
（東京メトロ銀座線・半蔵門線、都営大江戸線「青山一丁目」駅0番出口より徒歩5分）

Notice from the MIA Office

In accordance with the planned reorganization of Minato City Hall, the MIA office will relocate to the following address effective 25 February 2008. Our new telephone number will be announced in the next issue.

New address as of 25 February 2008:

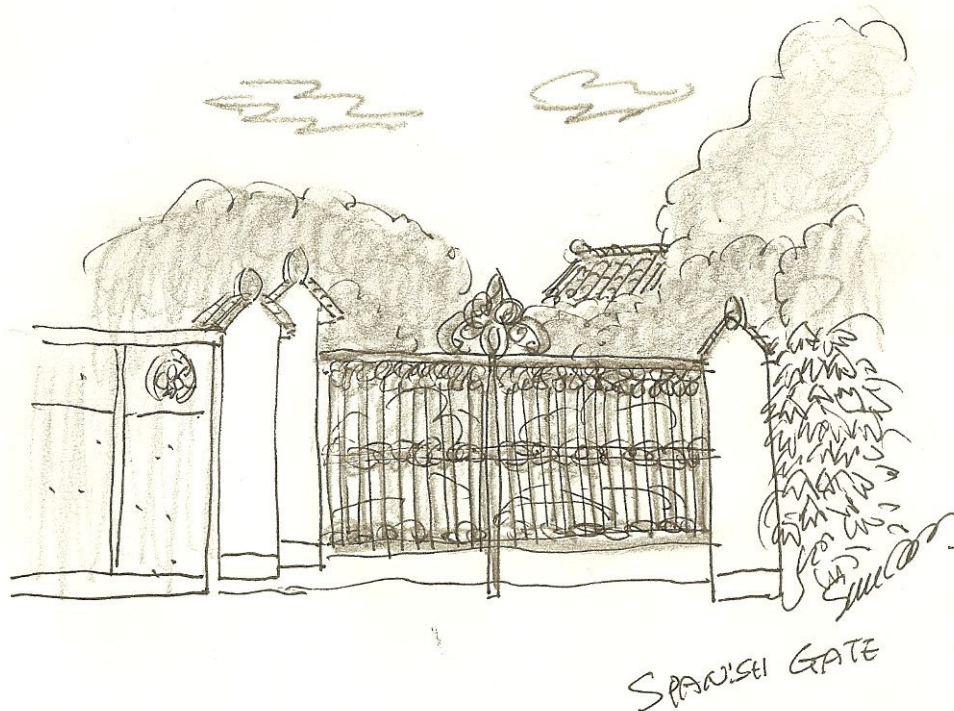
Toei Kita Aoyama Apartments, Building 3, B1; 1-6-3 Kita Aoyama; Minato-ku, Tokyo
(A five-minute walk from Exit 0 of the Aoyama 1-Chome subway station on the Tokyo Metro Ginza and Hanzomon Lines and the Metropolitan Oedo Line.)

迁址通知

随着港区政府机关的改组，2月25日（星期一）起，港区国际交流协会事務局将迁入下面的住址。新住址的电话号码将在下一期通知。

新住址（平成20年2月25日以后）

東京都 港区 北青山1-6-3 都営北青山一丁目公寓3号楼 地下1层
（从东京地铁銀座線・半蔵門線，都営大江戸線「青山一丁目」站的0号出口起，步行5分）



* 万国四方八方 (6) 第二のスタート

岩船 雅美

[2007 年 11 月 24 日]

この 10 月から、10 年以上にわたって勤めた NGO の事務局を退職し、金融業界に転職した。縁あって、アジア系外資の金融企業で働くことになった。

アジアの子どもたちの教育を支援する NGO の仕事はやりがいがあった。1999 年から、その NGO のタイ事務所に赴任して、バンコクのスラムや地方部の山岳民族の子どもたちのための教育プロジェクトを担当していた。貧しい家庭に生まれ、十分な教育を受けられないたくさん子どもたちのために奨学金を支給したり無料図書館を運営したりする活動は手ごたえがあった。

バンコクのビジネススクールへの留学を経て、昨年の初夏、7 年ぶりに日本に帰国。同じ NGO の東京事務所で広報を担当するようになって一年。自分の心の中に、新しいチャレンジを望む気持ちが大きくなってきたことに気がついた。

— NGO で働きたい、と望む人は数多い。自分の退職によって新しくチャンスを得る人もいる。退職しても、ボランティアとして NGO を支えていくこともできる —

そう考えて、転職を決意。ビジネススクール留学時代に、特に興味を感じた金融業界でチャレンジしたい、という希望もまた大きかった。

そして、しばらくの時間を経て、アジア系外資の

金融企業に転職し、第二の人生のスタートを切ることができた。NGO の同僚や関係者の方々も理解して下さり、円満にことが運べたのは何よりだった。

新しい職場で、無我夢中のまま 2 ヶ月が過ぎようとしている。新しい仕事にとまどうこともあるが、だんだんと慣れてきた。

こういう、人生の大きな節目でいつも思うことがある。

それは、「新たなスタートは、これまでの人生の延長線上にある」、ということだ。国際協力 NGO と金融業界は、ずいぶん異なるフィールドだし、仕事の内容はもちろん大きく異なる。しかし、タイで学んだ異文化体験、NGO の仕事を通じて学んだ多様な人たちとのコミュニケーションのやり方、そしてビジネススクールで学んだマネジメントの知識が、自分を助けてくれているのを感じている。

新たなスタート、というと、まるで自分が別の人間に生まれ変わったかのような錯覚を覚えるものだ。実際、そういう錯覚は、マーケティングでも盛んに利用されている。だが、新たなスタートにあわせて自分をリセットすることはできないし、する必要もない。人間は機械じゃないから。

これまでの人生で多少なりとも築き上げてきたことを、第二のスタートで、発展させていきたい、と今感じている。

日本語で話す会 / “Let’s Chat in Japanese”

港区国際交流協会では、日本語を勉強していても実際に話す機会がない外国人の方、新しく友だちをつくりたい、話題に興味をお持ちの外国人の方を対象に「日本語で話す会」を毎月 1 回、土曜日に開いています。LCJ ボランティアスタッフがお待ちしております。ぜひ一度、ご参加ください。

日にち： 2 月 16 日 (土)、3 月 15 日 (土) 午前 11 時～午後 12 時 30 分

場 所： 2 月＝港区立勤労福祉会館 2 月＝港勤労福祉会館 第一集会室 (港区芝 5-18-2)
3 月＝三田 NN ホール スペース D (港区芝 4-1-23)

If you do not have any opportunity to speak it out in spite of studying Japanese, or if you want to make friends, and have an interest in discussion/exchange of opinions, you are welcome to join our LCJ, “Let’s Chat in Japanese,” meeting. Let’s have great fun chatting in Japanese!! Feel free to join us.

Date: Saturdays, February 16 and March 15

Time: From 11:00 a.m. to 12:30 p.m.

Place: February: Minato Workers’ Welfare Hall Meeting Room #1, 5-18-2 Shiba, Minato-ku, Tokyo

March: Mita NN Hall, Space D, 4-1-23 Shiba, Minato-ku, Tokyo

***Every Direction of the World (6) Second Start**

Masami IWAFUNE

[November 24, 2007]

I started working in the financial world in October this year after ten years with an NGO. The activity of the NGO was worthwhile, helping Asian children. I worked in a Thai office and was in charge of an educational project for children in the slums of Bangkok and of mountain tribes. It was rewarding to provide scholarship and run a free library for kids who had been born in poor families and were deprived of the chance to get a proper education.

However, I studied in a business school in Bangkok and came back to Japan in early summer last year after an absence of seven years. While I was in charge of publicity in the Tokyo Office of the same NGO, the longing for new challenges grew bigger and stronger in my mind.

....There are quite a few people who want to work for NGOs. Someone will get a chance when I leave. I can support the NGO even after retirement..... Then, I made up my mind to quit. To be very honest with you, I really wanted to bring the knowledge I had gained in the business school into play.

I started working for an Asian financial institution, which was my new start. I felt happy and relieved to see former

colleagues and people concerned show the deep understanding needed to make things go on well. Two months have passed since I began my new employment. I am getting used to my new work, even if it bewilders me every once in a while.

I often think of the events that were the turning points of my life. It is said that, "A new start comes as an extension of your life." International NGOs and the financial industry are very different fields and the work done at their offices is, of course, dissimilar. However, a lot of things I learned in Thailand are useful to me, for example my cross cultural experiences, methods of communication and knowledge of business administration.

A new start may lead you to the illusion of being reborn as a new personality. I know the marketing field frequently makes use of that type of misapprehension.

On the other hand, I don't think you can push the reset button to make a new start, or you don't need to. Man is not a machine. I hope to develop my experience and put it to use in my second life.

[Translated by: M. KAWASHIMA]

***万国四方八方 (6) 我的第二个人生也随之开始了**

岩船 雅美

[2007年11月24日]

从今年10月开始起我辞去了工作了十年之久的NGO事务所的工作，转职到了金融行业谋生。并有缘在亚洲系统的金融部门效力。

在以援助亚洲小朋友的教育为目的的NGO工作其实很值得回忆。首先是被派到NGO泰国事务所，专门负责万国的斯拉姆及周边地区的小朋友的教育工作。

后来去万国的商业学校留学后于去年初夏回到了久别7年之久的故乡日本。在NGO的东京事务所担任宣传工作也有了一年了。在这期间感到心中那种尝试一下自己在新领域能否有所挑战的心情越来越强了！

想参与NGO的工作的人很多并且因为自己的退职有新人会来代替我的职位，再者作为义务劳动者也能继续帮助并支持NGO的工作。这样一想就决意退职了。或许从商业学校留学时起，就想在特别感兴趣的银行界工作的愿望越来越强烈了的关系吧！

于是不久后我便改行进了亚系银行工作，我的第二个人生也随之开始了。我由衷地感谢NGO同事及同行的各位朋友对我的理解和支持。进入新的工作环境，不知不觉已过了快2个月了。尽管有不顺心、烦恼的时候，渐渐地也开始习惯起来了。

在这样人生的大转折点时常会让人有所感触。

一句话「新的起点就在人生的延长线上」。尽管NGO和现在的银行业是不同的领域、工作内容也大不一样。但是在泰国学到的体验到的不同的文化，通过NGO的工作懂得了怎样与各种各样的人打交道沟通，再加上商业学校学会的知识，都对我帮助不少。

说到新的起点会给人一种脱胎换骨的错觉。在现实生活中，这种错觉在市场经济中被频繁地利用。但是人不是机器，大可不必象机器一样换新调整地。现在我只想用我多年来积累起来的经验能在自己人生第二个起点上发挥一些作用而已。

[翻译：王晓菁]

* 第二の人生

中尾 M. 豊恵子

第二の人生は、第一の人生のライフスタイルとはおのずと異なる。私自身、第一の人生では、外国人には複雑な社会と思われるであろう日本企業の秘書として、そして在外領事館の現地採用のアルバイトや準職員として働きました。

今回この原稿を書くにあたって、自分の人生を振り返ってみました。サンフランシスコ大学に在学中、ボランティアをしました。このボランティア活動は大学の単位として正式に認められました。もちろん、生活費や学費は日本からの仕送りがありましたが、留学生として許される範囲でアルバイトをしました。サンフランシスコの日本人街には書店「紀ノ国屋」があり、そこでアルバイトをしました。本の整理、ドルの値札をつける簡単な仕事でした。その同じ通りに日本領事館があり、アルバイトとして働きました。その後、スイス・ジュネーブにある日本領事館にて現地採用の準職員として働く機会を得

ました。そこでは日本人旅行者の観光案内、在住者のパスポート延長手続、移住の手続等の事務に携わりました。私自身、英国への移住を夢見たことがあり、弁護士に相談したことがあります。弁護士によると、英国籍の人と結婚するか、或いは3千万円ほどの資金を用意し、英国で事業を行えば英国への移住が叶うと言われ、夢破れたことがあります。この夢が叶っていたら、私の第二の人生は英国でのものとなっていたことでしょう。

現実の私の第二の人生は、学生時代のボランティア活動を思い出し、ここ東京で、港区国際交流協会、目黒区国際交流協会、横浜市国際交流協会、国連大学、日本ユネスコ協会のボランティアメンバーとして、また東京ユニオンチャーチでカトリック信者としてボランティア活動を行うなど、ボランティア三昧の第二の人生をおくっています。

*My Second Life

Toeko M. NAKAO

Naturally the style of one's second life is different from that of the first. In my first life I worked as a secretary at a Japanese office, which perhaps seems complicated to foreigners, and as a part-time worker or non-permanent worker at a foreign embassy in Japan.

When I started writing this article I looked back on my life. While a student at San Francisco University I worked as a volunteer. This act of volunteering was officially considered a part of my school curriculum. Of course my parents sent me money from Japan for my living and school expenses, but as far as my foreign-student status permitted, I worked at a part time job.

I got a job at the Kinokuniya bookstore on the Japanese street in San Francisco. The job was easy. All I had to do was organize the books, affix price seals and do other menial tasks. I also worked at the Japanese embassy on the same street.

After that I was given the opportunity of working as a non-permanent employee at the Japanese embassy in

Geneva, Switzerland. There I was engaged in showing sightseeing spots to Japanese travelers and registering passport extensions, immigrants, and emigrants.

When I dreamed of living in England, I saw a lawyer. He advised me to marry an Englishman or start my own company with three billion yen in England. After all I failed to realize my dream. If this dream had come true, my second life would have been in England.

In my real second life I enjoy reliving the volunteer activities of my college days by working here in Tokyo as a member and volunteer at the Minato International Association, Meguro International Friendship Association, Yokohama Association for International Communications and Exchanges, United Nations university, National Federation of UNESCO Associations in Japan, and as a Catholic believer and member of Tokyo Union Church.

[Translated by: T. KOIZUMI]

* 第二的人生

中尾 M. 丰惠子

很自然，第二人生与第一人生的生活方式会有所不同。我的第一人生是作为一个秘书，在令外国人感到复杂的日本企业里渡过的。另外我还在日本驻外领事馆做过短工和准职员。

写此稿时，我回顾了自己的人生。在圣弗兰西斯科大学留学时，我做过义务工作者。这个义务工作甚至作为大学的正式单位被认可了。当然，生活费和学费是家里从日本寄来的。不过，在留学生容许的范围内我也做过一些短工。我曾在圣弗兰西斯科的日本人居住区的「纪之国」书店做过工。工作是整理书，给书贴美元标价。还在同一条街上的日本领事馆做过工。后来我在瑞士日内瓦的日本领事馆，得到了现地录用准职员的机会。在那里我做过日本人旅客的导游，还做过居留者的护照延长，移民手续等事务工作。我曾梦想过移民英国。据咨询过的律师讲，与英国籍的人结婚，或者在英国投资 3 千万日元就可以移民英国。如果这个梦想实现了，我将会在英国度过第二人生。

现实中的第二人生，让我想起学生时代做过的义务工作。在东京，作为港区国际交流协会，目黑区国际交流协会，横浜市国际交流协会，联合国大学，日本联合国教科文组织协会的义务工作者，也作为东京联合国丘奇会的天主教信徒，我参加了各种各样的义务工作。享受着义务工作者三味的第二人生。

[翻译：李水]

**港区国際交流協会「交流サロン」のご案内**

参加者が自由におしゃべりする場として、隔月第三金曜日の夜、「交流サロン」を開いています。200 円程度のスナック菓子をご持参の上、ご参加ください。詳細はお問い合わせ下さい。Tel. 03-3578-3530

2 月 15 日（金）午後 6 時 00 分～7 時 45 分

みなと図書館 集会室（地下 1 階）

港区芝公園 3-2-25

MIA Friendship Lounge – Let's talk over a cup of tea!

We welcome your attendance at our MIA Friendship Lounge. The Friendship Lounge is not a lecture or a classroom. Our main purpose is to enjoy chatting, exchanging views and making friends over a cup of coffee or tea. Usually, The 3rd Friday of every 2nd month is your time to participate in mutual understanding and communication between Japanese and non-Japanese residents. Feel free to visit the space and please bring a snack worth 200 yen with you. For details, please call MIA at: 03-3578-3530.

February 15 (Fri.) 6:00-7:45 PM

Minato Library Meeting Room (B1)

3-2-25 Shibakoen; Minato-ku, Tokyo

交流社交室信息

为了促进，外国人和日本人的交流，隔月第三个星期五晚上，以下时间举办交流社交室，届时请邀请朋友一起参加。参加者请携带 200 日元左右的小吃参加。详细的情况请打电话问询：Tel. 03-3578-3530

2 月 15 日（星期五）下午 6:00-7:45 于

港图书馆 集会室（地下 1 层）

* 闘う人生、受け入れる人生

中野 義子

夫が四年余りの闘病生活にピリオドを打ち、永い一人旅に発った。この間、十数時間の手術に二度は耐えて、奇跡的な快復を見せてくれた。立つて歩くことができず、発声ができず、飲食もできない、そんなヒトとしての条件を剥奪された状態から、妻の腕にぶら下がりながらもゆっくりと散歩できるまで、傍らにいる私には瞠目の日々であった。それまで最初は二ヶ月かかり、次に五ヶ月かかった。ヒトが進化する段階を目のあたりに見せてくれたのだ。

それまで健常者として自由奔放に振舞っていた者が、からだの機能を失っていることを自覚した後、も自信をもって生き抜く気力を維持することはとても難しい。自身へのもどかしさが、妻に向かって「すまないね、ありがとう」を連発することで知れる。昨日できなかったことが今日できることもあり、昨日はできたことが今日はままならないこともある。耐えなければならない自分の弱さに比例して他人への感謝が募るのだろう。

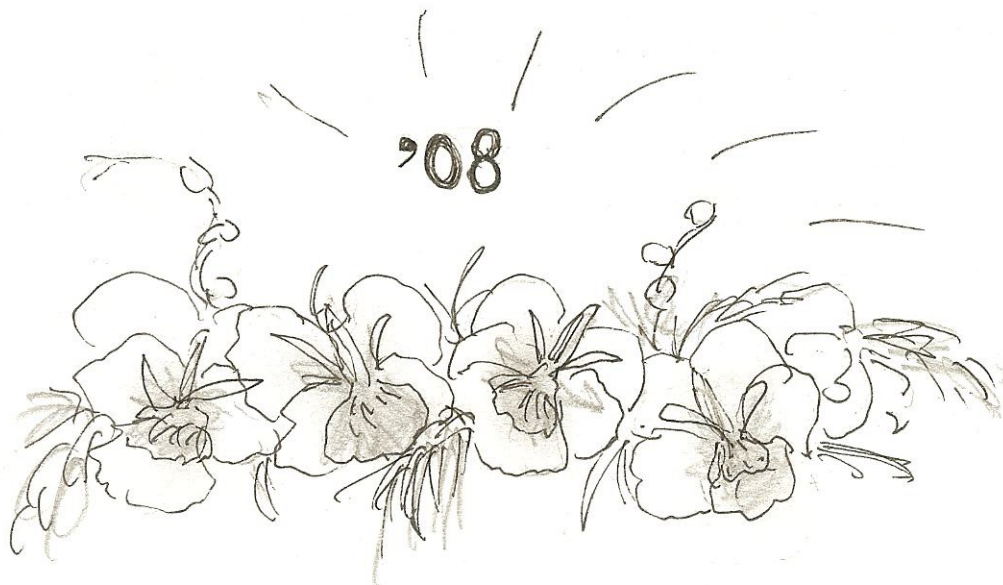
夫は三度目の大手術後に襲ってきたさまざまな手ごわい感染菌についに打ち負かされてしまった。眩い秋空に夫の魂が吸い込まれていった日、これま

で私が知らなかったほど美しく穏やかな棺の中の男に、私は思わず「良い旅立ちでよかったですね」と声をかけた。

演出し、表現することを生業とし、何かを創り出すことにしか価値を認めようとしなかった男が、自分を完全な受身の立場に置くことに甘んじ始めた。それは最初の発作から生還して、もう自分を思いのままにはできない現実を知ってからだろう。創ることは自分との闘いでもある。それが「自分は未だ生きていて、今日も輝く太陽に感動できる」と実感したとたん、闘うことの意義が消えたのだろうか。

発病から四年余り、夫の表情は変化していった。発作的な怒りは消え、他人の我欲を許し、すべてを穏やかに受け入れ、美味しいものはしみじみと味わうようになった。急がず焦らず、自分の最期がゆっくりと近づいてくるのを感じていたのだろう。

初めて会った頃のギラギラとした目を持った男と大病後のにこやかな男、私の夫だった人の二つの人生に思いを馳せながら、私もそろそろ一人で老いていく新たな人生に歩みださねばなるまいね、と自分に言い聞かせている。



***Life to Struggle for and Life to Accept**

Yoshiko NAKANO

My husband has gone on an eternal solo trip, terminating his over-four-year-long struggle with illness. During that period, he showed miraculous recoveries several times after his two operations, each of which lasted more than half a day. Given that he was deprived of the ordinary human abilities—he was unable to stand or walk, to pronounce a word, to eat or drink—it took him two months after the first operation and five months after the second to recover his strength sufficiently to move slowly hanging on to my arms. I felt as if I were witnessing the evolution of humankind in fast forward mode.

It is difficult for a man to go on living with confidence and vigor, once he realizes that he is no longer functioning like the man he used to be. Now he is totally different from the man who was healthy and behaved as freely as he wished. I could easily imagine his frustration every time when he said, “Thank you for your help,” or “I’m sorry for your trouble.” One day he found himself unable to do what he had done the day before; on another day he was able to accomplish things he had given up doing. The more he suffered his physical weakness, the more he was obliged to be grateful to others for help.

Following the third operation, my husband resisted various infections but finally succumbed to the most powerful one. On the day that his soul flew into the bright autumn sky, I almost unconsciously uttered the words, “Well done!

It’s a good departure!” to the man in the coffin who was wearing the most beautiful expression I had ever seen on his face since our marriage.

My husband was a man who, being a creator and disseminator of ideas himself, insisted on the human value of being creative. That same man had to satisfy himself by accepting his passive state as it was. He started to change when he survived the first attack of disease and conceded that he was no longer as strong as he had been. To create something new urges one to stir and struggle all the time. Did he realize all of a sudden that his principle was nothing compared to the emotions of still being alive and excited with happiness at the feeling of warm sunshine on his body?

I watched carefully as the face of my husband changed from the beginning of his illness four-and-a-half years ago till his last moments. He became free from fits of rage, tolerated the selfishness of others, accepted almost everything as it was, and whole-heartedly appreciated the taste of food. Perhaps he was listening calmly to the footsteps of Death as it slowly approached him.

I recall two different lives of the same man who was my husband: the one with glaring eyes when I first saw him and the one with warmth despite his fatal disease. And now I tell myself that I must decide all alone how to step into a solitary new life for the rest of my time in this world.

*** 拚搏的人生，宽容的人生**

中野 义子

我的丈夫给四年多的斗病生活打上句号，独自踏上了不返的旅程。在那一段日子里，丈夫承受了两次十几小时的手术，奇迹般地活了下来。从几乎是被剥夺了基本生存条件的状态，不能直立行走，不能发音说话，不能饮水吃饭，到能够依附着手腕慢慢地散步。伴在身旁我更是瞠目结舌的日日夜夜。最初康复花了二个月，其次花了五个月。我好像目睹了人的进化过程一样。

生病前的丈夫健康奔放，行动自如。当一个人意识到身体功能丧失之后，还充满自信地维持生存的勇气是非常困难的。从向妻子连发的「抱歉，谢谢」中可以感觉到，丈夫力不从心的焦躁。昨天作不到的事今天能做得得到，昨天做得到的事今天做不到。忍受着自己的衰弱的反面，就会成比例地向关照自己的人道谢。

第三次大手术后袭来的各种各样难缠的感染病毒，终于击倒了丈夫。秋日里，令人眩目的晴空吞噬了我的丈夫。那样英俊，那样安详地躺在棺中的丈夫，好

像是我不曾知晓的男子汉。我情不自禁地说道「一路平安」。

把演出和表现作为生涯职业，只承认创造才有价值的男人，被置于听天由命之地了。从最初的发病生还时起，就已经了解到这个身不由己的现实。跟自己的拼搏也是一种创造。当意识到「今天依然活着的自己，今天还能辉煌为太阳感动」的时刻，拼搏的意义怎末会消失。

从发病起四年多，丈夫的表情产生了变化。没有了发作性的愤怒，宽容他人的私欲，平静地接受一切。好吃的东西细品慢咽，不急不忙，好像是意识到自己的一生在缓缓地接近尾声。

初次见面时目光炯炯的男子汉和大病后淡泊恬静的男子汉，丈夫迥然不同的两个人生让我浮想联翩。我在心里说，我也将要变老，开始一个人的新生。

[翻译：李水]

* スティーヴンスはるみのアメリカ便り (53) 第二の人生

スティーヴンス はるみ

[2007年11月9日]

人生には誰にでも節目というものが幾つかあるのではないだろうか。

自分の置かれている周りの環境に大きな変化があり、人生がその方向を大きく変えたり、逆に周りではなく、自分自身が内面で大きな変化を遂げたりすることもあるだろう。私には何か人生を変える大きな事件が起きて、その時を境に自分の人生が大きく進路を変える、というような、何かドラマや映画の中のストーリー的なことはなかったように思うが、改めて振り返ってみると、子どもの時には典型的な日本の子どもを演じていたはずの自分が、大人になってからは子どもの頃に想像したのとはまったく違う人生を歩いている。

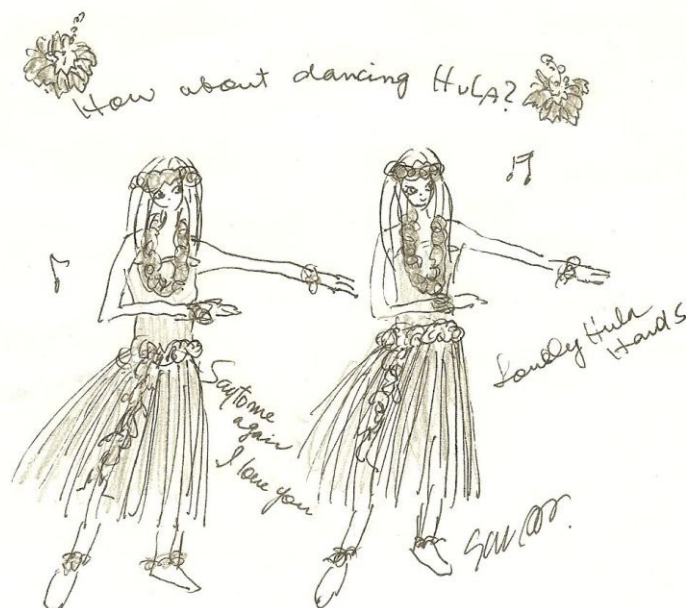
『第二の人生』と言うと大げさだが、日本で生まれ育ち、21歳でグアム島へ夏休みの旅行をするまでは日本の国から外に出たことがなかった私が、今はジョージア州、アトランタに住むアメリカ市民である。学校に通ってファッションの勉強をし、アパレルの企業でデザイナーとして働いていたのに、今は通訳として働いている。アメリカ国籍になった理由はアメリカ人外交官と知り合って結婚をしたことと関係しているが、通訳になった理由は子どもの頃の夢と関係がある。

花嫁修業だけして結婚するのが好ましいと考えていた両親を欺くかのように、洋裁の勉強にいつの間にかデザインの勉強を加え、デザイナーとして就職した私だったが、どこかで物足りなさを感じて働いていたように思う。アメリカ人と結婚して日本を離れ、東京での仕事は辞めることとなった。それか

らの10年間は主人についてさまざまな国のアメリカ大使館を渡り歩いた。世界を見てみたかった私には最高の人生転換のように思えた。しかし、主人が『外交官の仕事を辞めてアメリカ国内に落ち着きたい。』と言い出した時、再び自分の仕事を持つことを考え、子どもの頃になりたかった通訳という仕事に思いを馳せるようになった。

それまで、大学の英文科を卒業したわけでもない私が通訳になるのは叶わぬ夢、と考えていた私の背中を押してくれたのは、すでにプロの通訳として長い経験を持っていたある女性である。彼女は私が今の夫と結婚することを決意した時、先輩として、私をもっと英語力を身につけることが結婚を長続きさせるためには必要不可欠であると、しっかりと釘を刺してくれた思いやりある友人である。今でも『感謝してもしきれない』ありがたい助言である。その彼女が『通訳をしてみたら?』と、言ってくれたのである。その彼女の言葉を機に30代半ばにして私の通訳になるための勉強が始まった。若い人に混じってかなり硬くなった脳を酷使しての勉強はたいへんだったが、通訳として自分の好きな仕事ができる今の私は幸せである。こうしてみると、私が通訳になることを選んだのは子どもの頃の夢を思い起こした結果ではあるが、大事な友人の助言に耳を傾けることがなければ実現しなかったかもしれない。

『第二の人生』はハッピーエンドであるべきだ。その幸せな第二の人生を手に入れるには自分の内からの声に耳を傾けることと、もっと大事なのは自分のことを真剣に心配してくれる周りの人の言葉に耳を傾けることかもしれない。



***A Letter from the USA (53) My Second Life**

Harumi N. STEPHENS

[November 9, 2007]

We all have several events in our lives that we consider milestones.

Sometimes, the environment that surrounds you may change suddenly and your life changes its course completely, or instead of the surroundings, you may have a significant change within. When I look back, I don't remember ever having a life-altering event that changed my life completely, like something that you see in a drama or a movie. While I believe that I was a typical ordinary Japanese child when I was growing up, I find that my life has changed since I entered adulthood in ways that I could never have imagined as a child.

"Second Life" might be a bit exaggerated to describe it; however, I was born and raised in Japan and had never been outside of Japan until I took a trip to Guam for a summer vacation when I was 21. Now I am a US citizen living in Atlanta, Georgia. After studying fashion design, I was employed by an apparel company in Tokyo as a designer. Now I am working as an interpreter. The reason I became a US citizen had something to do with the fact that I met an American diplomat and married him. The reason I became an interpreter has something to do with my childhood dream.

My parents felt that the best life for me was to learn basics of how to cook and sew and to get married. Somehow I managed to sneak fashion design into my so-called marriage preparation training and I found work as a designer. I escaped an arranged marriage, yet I was still not quite satisfied with where I was in my life. When I married

my husband, an American citizen, I left Japan and I had to leave my job as well. For the next 10 years, I traveled to different countries with my husband who worked at American Embassies in different countries. It seemed a perfect transformation of my life since I always wanted to see the world. When my husband told me that he wanted to retire early and settle in the States, I had to think about a career for myself again. Almost immediately my childhood dream of becoming an "interpreter" crossed my mind.

I did not have a degree in English and I believed that becoming an interpreter was an impossible dream for me. Then a lady, who had already been working as a professional interpreter for years at that time, gave me a little push in the back. She was a caring friend who gave me great advice when I was engaged to my husband. Being realistic as someone who has been married to an American, she told me straight out that in order to have a successful marriage, improving my English was absolutely crucial. Today, I can not thank her enough for this honest and realistic advice. Then she was telling me that I could become an interpreter. So, with her encouraging words, in my 30's, I began studying in a class full of young people lacking my rather old brain. Today, I am happy that my work is doing what I love. With all things considered, it was my childhood dream that made me choose to be an interpreter. However, it would not have happened if I hadn't listened to the honest advice of my friend.

One's "Second Life" should be a happy one. To find a happy second life, I believe that it is important to listen to your inner voice and, what is more important, to listen to the words of some one who cares.

*** 美国来信 (53) 第二个人生**

Harumi N. STEPHENS

[2007年11月9日]

无论谁的人生，总有几个大节目吧。

例如自己所处的环境发生很大变化，人生向某个方向大转弯；也有的不是周围变化，而是自己内面发生了大变化吧。我觉得没有发生过使自己的人生改变了方向、改变了人生的大事件，没有电视剧、电影似的情节。但回头看看，我的儿童时代，扮演了典型的日本孩子的角色，但成人后确走上了与儿童时的想像完全不同的人生。

说是『第二个人生』可能有点夸张，但在日本生长、直到21岁暑假去关岛旅行之前从未出过日本国门的，我现在是居住在乔治亚州阿特兰大的美国公民。我在学校学习时装，在服装企业当设计师，但现在的工作是翻译。加入美国国籍是因为与美国外交官认识结婚，当翻译的原因则与儿童时的梦想有关。

父母希望我学习裁剪是希望我学好当新媳妇的本领后结婚，但我象骗了他们似的，学习裁剪变成学习设计，接着就职成为设计师，还隐隐着得不满足。和

美国人结婚离开了日本，辞掉了东京的工作。之后10年，跟着先生到过各国的美国大使馆。对于想看看世界的我，可以说是最满意的人生了。但先生说『想辞去外交官工作，回到美国安定下来。』的时候，我开始考虑重新工作，于是想到儿童时向往的翻译工作。

是一位有很长专业翻译经验的女士鼓励我，使并非毕业于大学英文系的我圆了童年的梦。当我决定与现在的丈夫结婚时，她作为先辈叮嘱我，一定要提高英文水平，这是婚姻长久继续的保证。至今我都想对她说『感激不尽！』。是她推荐我『试试当翻译吧？』。听了她的话，我35岁以后开始学习翻译。混在年轻人中间，拼命敲着电脑学习真的很辛苦，但今天可以做自己喜欢的翻译工作，则很幸福。这样看来，我当上翻译起因于童年的梦想，但如果不听好朋友的建议恐怕也不能实现。

『第二个人生』应圆满结束。能得到这幸福的第二人生，应倾听自己内心的声音，更重要的是倾听真正关心自己的周围的人之建议吧。

[翻译：王菲]

* 第二の人生

李水

我が家では家族全員一致の愛読書がある。中国作家老舍の「四世同堂」(四世代同居)である。この小説に書かれているのは悲しい暮らしの連続だが、私はその大家族生活の中に幸せな部分を感じる。私は、四世代までは無理だが、3世代を揃えて暮らしたいと願っている。もしこの夢が叶ったら、それが私の第二の人生になるだろう。

人の命は一回きりで、そもそも第二の人生も考えにくいはずだ。例えば金持ちになって何も困らない人生をおくることができても、無邪気な子どもに戻れない限り、二度目の人生は得られないだろう。

恐らく子どもの時は、両親、家族の庇護の下で誰でもある程度、我侭な人生をおくることができる。ところが、社会で多少挫折をし、納得できない部分に出会ったりすると、今までの人生をリセットし、もう一度我が人生を始めたいと願う人がいる。これが、私が思う第二の人生だ。

異国の日本で自分はある程度少年時代までリセットすることができた。言葉さえ通じない時期、世の中の美しい部分しか見えない。しばらく勉強をしてから日本語の小説を面白く読めるようになると、一家の長男であり、妻と子どもを持つ身としての大人の責任を忘れていた。まるで初めて小説を読めるようになった中学生時代のように笑ったり、泣いたりした。しかし、ほんの一瞬の幸せだった。結局今までの教育、経験を仕込まれた僕は、日本でも

これまでの第一の人生の連続する時の上にいた。

若いとき中国で山口百恵のドラマに感動し、この人のライブでも見られたら最高だと思った。日本に来て、それは夢のままで実現しなかった。

しかし、夢のような第二の人生を見せてくれたのも、この山口百恵だった。彼女は幸せな家族生活を愛し、潔く引退した方だと思う。

最近 YouTube で、山口百恵が日本武道館でマイクを置いて、舞台裏に去って行ったシーンを見た。芸能人生の頂点で、思い切って引退した彼女こそ、立派な第二の人生を始めた人だと思う。

もちろん百恵の引退はある意味 produce 通りになり、ホリプロに莫大な収入をもたらした。しかし、今日まで彼女は普通の主婦生活を貫いており、このことは、人びとにもう一つの大きな夢を見せてくれた。その第二の人生は単純だ。自分の世界に戻り、自分の家族と一緒にいるということ。

百恵ほどのスター人生がなければ、第一の人生と第二の人生の境界線は見えにくいものでしょう。40代の僕には、普通のエンジニアとして引退するまでまだ相当の年数がある。もし、僕の記憶の中で遠く、遠くなる一方の、子ども時代に住んだこともある四合院(中国の伝統的家屋建築)での3代同堂ができたなら、どんなに幸せだろう。今、ときどき私も老舍の本を手にして、第二の人生の夢を見ている。

*My Second Life

Li Shui

Loshe's "Four generations under one roof" is my family's favorite book. The story tells of a miserable life, but I can also feel the joy of living in a large family. My dream for my second life is to live with at least three generations under one roof though four would probably be difficult.

I dreamed of restarting my life from the time when life around me was difficult and troublesome; of going back to the days when I was free and under the protection of my parents and family. Of course each of us has only one life and nobody can go back to his or her younger days; even a rich man with no problems cannot go back to relive his innocent childhood. I thought I could reset myself and return to my youth to some extent when I came to Japan. When I could not understand any Japanese I saw only the beautiful side of everything. When my Japanese improved and I could read Japanese novels, I immersed myself in them and forgot my responsibility as the oldest son in my family and as a husband and father. I enjoyed reading, laughed and cried as if I were a junior high student. But this joy lasted a very short time and finally I came back to the present built upon my past experience and education.

When I was young, I saw a drama starring Momoe YAMAGUCHI in China and I wished to see her live. It was she who showed me an ideal second life by giving up her career for a happy family life. Recently I saw her last performance before she retired on You Tube. She put down the microphone and faded into the backstage area. I think she is the one who started a happy second life by retiring from her career while she was at her peak as a singer and started an ordinary life with her family. Of course her retirement was well organized by her production company, Hori Production, and brought them a large amount of money. However she is still living an ordinary life as an ordinary citizen and this fact impressed a large number of people and gave them a big dream for a second life?that of going back to their own lives and living happily with their families. Perhaps the difference between their first and second lives will not be as dramatic as Momoe's. I am a forty year old engineer and have many years to go before retirement. Whenever I pick up Loshe's book, I dream of my days after retirement, living with three generations under one roof in a typical Chinese house like Sihyuan.

[Translated by: T. NITTA]

第二人生

李水

中国作家老舍的「四世同堂」是我们全家人的爱读小说之一。虽说这本书写的是一连串的令人伤感的故事，可我能体会到那种大家庭生活里的幸福部分。四代很难，不过，至少3代同堂的生活是我的梦想。如果能圆这个梦，这也就是我的第二人生。

生命原本只有一回，即使是没有为难事的有钱人，也无法讨回无忧无虑的儿童时光。如果不能返回纯真烂漫的孩提时代，第二人生还是一句空话。

恐怕是从孩提时代开始，在父母，家族的庇护伞下，许多人会有一段某种程度为所欲为的人生。然而，走向社会后多少遭到点挫折，遇到无法理解的部分。也会有人想复位现实，重新开始自己的人生。

来到日本的自己，在某种意义上重返了少年时代。言语不通的时期，只能看到世间的美丽部分。经过一段学习，当我能有趣地读懂日语小说时，简直忘记了作为成年人的责任，象第一次读懂小说的初中生一样笑，一样哭。可是，那只是一瞬的幸福。我所受到的教育，我的各种经验让自己的头脑发硬，即使在日本也不过是到目前为止的人生的延长。

年轻时在中国看过山口百惠的电视连续剧，让我非常感动。如果是实况演出一定会打动人心。虽说是来到了日本，这个梦想也没能实现。可正是这位明星为我展示了一个梦一般的第2人生。山口百惠为了最爱的亲人，为了幸福的家族生活，孤高地隐退了。

最近在YouTube上，看了山口百惠在日本武道馆放下麦克风，走向幕后的一段映像。正处在巅峰的百惠果敢地结束了自己的艺术生涯，开始了一个更感人的第二人生。

当然从某种意义上看，百惠的引退来自于制作人的构想，给制作公司带来了莫大的收入。可是，到今天为止贯穿了自己的意志，坚持着普通主妇生活的百惠，展现给我一个梦一般的第二人生。我想那种单纯的人生就是回归自己的家庭，与亲人团聚。

如果不是百惠那样的超级明星，第一人生和第2人生的界线会很模糊。40来岁的我，作为一个工程师的引退还相当遥远。如果能够实现记忆中愈来愈遥远的，四合院中的3代同堂生活，会是多莫幸福。现在，我时常拿着老舍的书，梦想着自己的第二人生。

英語で異文化再発見 / “Let's Rediscover Japan”

港区国際交流協会では、英語による「異文化再発見」の会を毎月原則第二または第三土曜日に開いています。

日本について、知っていると思っていても、まだ見落としていることがあるかもしれません。また、海外のことを知ること、日本のことを知ることもあるかもしれません。

このプログラムでは、毎回、スピーカーが一つ的话题を提供します。スピーカーのお話を聞くだけでなく、参加者同士のフリーディスカッションの時間もあります。

興味をお持ちの方、ぜひ一度ご参加ください。新しい発見があるかもしれません。

日にち： 2月16日（土）、3月15日（土）午後1時30分～3時30分

場所： 2月＝港区立勤労福祉会館 2月＝港勤労福祉会館 第一集会室（港区芝5-18-2）
3月＝三田NNホール スペースD（港区芝4-1-23）

This program for rediscovering Japan is conducted in English. Meetings are held monthly on the second or third Saturday. Can you fully and confidently express yourself when discussing Japan and your own country? There may be some things you have overlooked or features which you will want to reexamine after hearing someone else's ideas. Meetings include time for free discussion among participants. Everyone is welcome!

Date: Saturdays, February 16 and March 15

Time: From 1:30 p.m. to 3:30 p.m.

Place: February: Minato Workers' Welfare Hall Meeting Room #1, 5-18-2 Shiba, Minato-ku, Tokyo

March: Mita NN Hall, Space D, 4-1-23 Shiba, Minato-ku, Tokyo

* 第二の人生

松居 次好

厄年を無事切り抜けた後に、縁あって筆を執ることになった。「第二の人生」という年齢ではないかもしれないが、物を書くことで僕の人生はそれ以前と較べてはっきりと変化していった。

最初に入会した文芸倶楽部は「ふだん記全国」（都内世田谷区）という会で、文友同士が葉書で所感を込めて互いの掲載作品を品評しあうというところが特徴的であった。いろいろな人がいろいろな事を思い熟考している。そうした事に出会う度に読み手の感性は自然と磨かれていき、新たな出会いに繋がっていく。そんなすばらしさを素直に喜べる自分。歓喜の連鎖とでもいうべき良循環に思わず我を忘れる毎日であった。

そんな折、ふと「なぜ筆を執るのか」の問いを文友の一人に投げかけてみた。返ってきたのは、「私には伝えたい言葉がある。伝えたい人がある（から）。」という返答であった。ボブ・ディランの歌詞が耳元に聞こえてくる。あの「風に吹かれて」のフレーズが。「・・・マイ、フレンド、アンサー、・・・」。第二の人生は、ここにて滞りなく滑り出していくのであった。（最後に、拙作の一つを挙げさせていただきます。）

ある知人の思い出

並木通り 鈴蘭通り
夕暮れと共に 浮かび上がる
街の灯り

束の間だけでいい
思い出だけでもいい
輝くだけ輝かせたい
私の人生

遠慮のない色合わせは
お天道様に少し
不似合いだけれども

*My Second Life

Tsugiyoshi MATSUI

After passing safely through an unlucky age, I started to write. Although the age of 42 isn't really appropriate as the start of a "second life," writing has resulted in a distinct change in my life compared to before I started writing.

I started by joining a writing club called "Fudangi Zenkoku" (Setagaya-ku, Tokyo). One merit of the club is that members usually write post cards commenting on each other's work and giving their impressions. There, I find many different members considering various things. It gives me joy. I naturally want to polish my work and that leads to other fresh encounters.

Along the way, I happened to ask one of my pen friends, "Why do you write?" My friend replied, "(Because) I have things to say, people to communicate with." The lyrics from a Bob Dylan song popped up in my head. It was a phrase from "Blowing in the Wind," "...The answer, my friend...." And that was the smooth start of my second life. (I would like to close this essay with one of my works.)

"Reminiscences of an old lady"

Namiki Street Suzuran Street
When evening comes, lights float up around me
I wish only for momentary happiness
I wish only for a delightful memory
Sparkle as brightly as possible, my life
A display of unrestrained color
Somewhat unbecoming to my sun god

* 第二人生

松居 次好

厄运之年没发生什么事过去了，这个缘故我提起笔来。也许是因为称为「第二人生」の年齢，在写东西上我的人生和以前比较起来，有了明显的变化。

最初加入の文艺倶楽部「武断記全国」（都内世田谷区）。文友之间用明信片写上自己的感想、评论彼此刊登的作品。有这样的特色。对各种各样的人、各种各样的事深思熟虑。每到碰上那样的事、读者的感性也自然被陶冶、连接着新的相遇、直感着绝顶的美、使我感到愉快。

应该说是心花怒放的连锁的循环，不由自主的使我忘记了每天的过去。

有一天，偶然向一位文友提出，「为什么要提笔写呢？」得到的回答是「因为我有想要转达的话和想要转告的人。」鲍勃迪伦的歌词在耳边回响着，这个「被风吹来・・・」的乐句，「・・・我的・朋友・回答我・・・」。第二人生，不是在这里停止，而是在这里开始。（最後，谨献上一篇拙作）

对一位认识的人的回忆

并木路，铃兰路
与黄昏一起浮现出来
街上的灯亮
那怕瞬间也好
只有回忆也好
能发放光辉，我想尽量放出光芒
我的人生
无所顾忌的把颜色调和
少许是天意
也许是不可思议

[翻译：上冈 満子]

SUCH NICE SAILING DAYS



コラム：お年玉

年が明けると、子どもたちが一番の楽しみにしているのがお年玉。現在では子どもに金銭を与える習慣と、その金銭の意味で用いられています。

お年玉の歴史は古く、日本では中世にまで遡ります。当時は、新年を祝うために贈る品物のことを指し、主に武士はその象徴ともいえる太刀を、町人は扇を、医者はい丸い薬を贈ったと言われています。

また民俗学的には、「たま」は「玉」ではなく「魂（たましい）」を指す説があります。「としだま」は新年を司る神様への供え物（＝餅）を玉の形に丸めて「魂＝玉」を作り、これを各家々で年長者が家族に配りました。ここから、目上の者が目下のものに贈る習慣ができ、後に子どもたちに与えるようになったと言われています。

子どもに与えられると1年間その子どもに力を授けて災難から守り、無事にその年を過ごすことができると信じられているのです。

Column: *O-toshidama* (New Year's present)

At the beginning of a new year, the thing children look forward to most is *O-toshidama*. The current custom of giving money to children embodies the original meaning of giving money as a New Year's present, as well as the literal meaning of the words themselves.

The giving of New Year's presents in Japan has a long history, dating back to medieval times. In those days, presents were given to celebrate the new year; for example, a samurai might make a gift of a large sword or a doctor of medicine as a symbol of prosperity.

Further, according to folklore, the word "*tama*" was written with the character meaning "spirit," rather than the character meaning "coin" or "ball" that is used today. *Toshidama* also meant the round rice cakes or *mochi* used as an offering to the gods in charge of the new year and distributed in each home by the oldest member to all members of the family. This is said to have been the origin of the custom of superiors presenting gifts to subordinates and subsequently the presentation of gifts to children. It is said that giving a gift to a child gives that child strength for a year and protects him or her from misfortune, permitting the child to pass the year safely.



专栏：压岁钱

新年伊始、孩子们最期待的是压岁钱，现在的压岁是几乎就是指给孩子们钱的习惯。

压岁钱的历史很久，可以追溯到中世纪的日本。过去是指为庆祝新年而赠送物品，据说当时赠武士送大刀，赠商人送扇子，赠医师送丸药。

关于“年玉”（压岁钱的日语汉字），在民俗学上有这样一种见解。“玉”意为“灵魂”而非“球”（日语的玉字有球之意）。“年玉”是供奉给司职新年之神的祭品，这种祭品总是使用做成团的年糕。过年时各家的长辈把年糕分配给家族成员。这就是长者向晚辈的馈赠习俗的开端。据说从那时起，专用于给孩子们赠品了。

人们相信，如果给了孩子压岁钱，孩子就会获得免灾避难的力量，平安渡过整个年头。

編集後記

「第二の人生」というテーマのもとに、寄稿をいただきましてありがとうございました。人生の節目となるきっかけはさまざまですが、新しい人生に対する意欲をそれぞれに感じ取りました。

「引越しの思い出」と聞くと、大学時代の部屋を引き払って実家に戻る前夜のことを思い出します。いつまでも終わらない梱包作業にうんざりして、うつらうつらと居眠りをしているうちに、梱包が終わらないうちに引越業者が来てしまった夢を見たりしました。そして自分の荷物の中で「要らないもの」が多いことに驚きました。新しいものを買う時、いただきものをした時に厳選すべきと感じました。

「引越しの思い出」にまつわる皆様からの寄稿も、South Wind スタッフ全員でお待ちしております。

編集長 ののがきあつこ

Postscript

Thank you very much for your contributions on the theme “My Second Life.” Turning points in life seem to vary, but I felt their motivation in each essay.

The theme for the next issue is “Memories of Moving,” and this reminds me of the time I moved back from the apartment I lived in during my school days to my family home. The packing seemed endless to me, and I started to doze fitfully, but I dreamed that the moving truck arrived while I was still packing things. I was amazed to find so many objects that were unnecessary. And that made me to think that I need to be careful when I buy or receive objects.

We are looking forward to receiving your contributions about your “Memories of Moving.”

Editor in Chief: Atsuko NONOGAKI

编辑后记

首先让我衷心地感谢各位的来稿。每一篇「第二人生」都向我展示了多彩的人生剧目，感到了大家的进取精神。

说到「回忆搬家」，我想起大学时代离开宿舍，回老家的前夜。没完没了的捆包令我腻烦，昏昏沉沉地睡了过去。这一觉竟梦见搬家公司已经来了，可我还没有收拾好包裹。行李中的“无用之物”的泛滥让我吃惊不小。此时此刻我才痛感，购买新品或者接受礼物之际应严格把关。

下期的题目是「回忆搬家」，「南风」全体编辑成员一如既往地期待着来自各位的投稿。

编辑长：野野垣 安津子

[翻译：李水]



投稿募集

港区国際交流協会翻訳委員会では、紙上を意見発表／交換、討論の場として、多様性を認識し、一層深い理解と友好を互いに深め合うことを目的として「South Wind」を発行しています。皆さまの投稿をお待ちしております。なお、掲載についてはSW編集部で検討させていただきます。

- ① South Wind に掲載された記事は港区国際交流協会の website に掲載されることもあります。
- ② South Wind に掲載された記事についての著作権は港区国際交流協会に帰属します。
- ③ South Wind No. 58 のテーマ：「引越しの思い出」（投稿締切日＝2月15日）

投稿方法： 原稿は原則として日・英・中のいずれかを使用してください。投稿原稿の字数は800字以内をお願いします。

宛先： 105-8511 港区芝公園 1-5-25 港区役所8階
港区国際交流協会事務局 South Wind 編集部
Fax: (03) 3578-3537 E-mail: s-wind@minato-intl-assn.gr.jp

Your Contribution is Welcome

By exchanging opinions with other people, who are from different cultures or backgrounds, in “South Wind,” we hope we are able to recognize the diversity of our society and deepen our mutual understanding and friendship with each other. Please take full advantage of this opportunity to express your opinions! The Editorial Committee reserves the right to accept, reject and/or edit articles submitted for publication.

1. Minato International Association reserves the right to publish all articles submitted for publication in South Wind on their website (<http://www.minato-intl-assn.gr.jp>).
2. Copyrights on all articles submitted for publication in South Wind become the sole property of Minato International Association.
3. Deadline for articles on “Memories of moving” for South Wind No. 58 is Feb. 15.

How to contribute: Please submit your essay written in Japanese, English or Chinese; essays should be 1,200 words or less.

Send contributions to: South Wind Editorial Room; Minato International Association
Minato City Hall 8th Floor, 1-5-25 Shibakoen; Minato-ku, Tokyo 105-8511
Fax: 03-3578-3537 E-mail: s-wind@minato-intl-assn.gr.jp

募稿

目前港区国際交流協会翻訳委員会出版名叫“South Wind”の小報。基于不同国家之文化风俗等，互相提出各种各样的意见，把该报当看发表所交换所想讨论各个意见之场所，进一步加深相互理解加强交流为其目的。欢迎各位积极投稿。将由编辑部研究决定是否采用。

- ① South Wind 里登载的文章也可能在港区国際交流協会の website 里发表。
- ② South Wind 里登载的文章的著版权是归港区国際交流協会所有。
- ③ South Wind No. 58 主题：「回忆搬家」（投稿截止日期＝2月15日）

投稿方法： 原稿原文请用下面的语言：日语、英语、中文，投稿原稿的字在800字以内，请多关照。

收件地址： 105-8511 港区芝公園 1-5-25 港区役所8楼
港区国際交流協会“South Wind”编辑部